

ESCLARECIMIENTO DE TERMINOS REPERTORIALES

DR. ANGEL OSCAR MINOTTI

Profesor de Medicina Homeopática de la Asociación Médica Homeopática Argentina

Carlos Antonio López 2539 – (1419) Buenos Aires – Capital Federal – Argentina

Tel: 011-4543-6728

Tel/FAX: 011-4574-4719

E-mail: minottimaster@gmail.com

Website: www.minottimaster.com

SUMMARY:

It is about bringing up to date the old repertory medical terms and their right meaning and correcting the mistakes in the symptoms.

SISTEMATIZACION EN LA INVESTIGACION DE UN SINTOMA

1: Estudio del síntoma en español y su traducción al INGLÉS según los diferentes repertorios en INGLÉS y en ESPAÑOL para comparar las diferencias.

2: Estudio de los diferentes significados del síntoma en INGLÉS, según los diccionarios de la época del repertorio de Kent y anteriores, principalmente el Merriam-Webster y el Noah-Webster de 1828.

3: Estudio de las fuentes del síntoma, usando varios medicamentos para concluir a que se refiere, según la materia médica y los libros de patología de la época de los repertorios.

4: Esclarecimiento del significado del síntoma.

5: Adaptación de un término en ESPAÑOL, según los distintos significados del síntoma en idioma INGLÉS.

6: Denominación correcta del síntoma de modo que sea obvia su comprensión.

PECHO,

DESCARGAS, SHOCKS

(Chest, shocks)

¿Qué significa? ¿Descargas eléctricas? ¿Golpes? ¿Emociones?

SHOCK (Merriam-Webster)

Posee siete significados:

1): Impacto o encuentros de individuos o grupos en una batalla, etc.

2): Violenta sacudida o golpe.

3): Perturbación del equilibrio de una institución.

4): Depresión intensa de los procesos vitales del cuerpo.

5): Contracción muscular por descarga eléctrica.

6): ACV, infarto de miocardio.

7): Aguda perturbación de las funciones de una planta, por calor, virus, etc.

¿Con cuál se corresponde el término repertorial?

La materia médica esclarece.

LYCOPODIUM, ALLEN, T. F.:

With the cough shattering as from a shock in the temples, and at the same time in the chest.

Con la tos tremendo impacto como por un intenso golpe en los parietales y al mismo tiempo en el pecho.

Concide con la acepción 2 de Merriam-Webster: Violenta sacudida o golpe.

¿Falta el medicamento en!

**CABEZA,
CHOQUES, GOLPES,
LADOS,
EN GENERAL
TOSIENDO
PECHO, EN EL Y**

ACEPCION CORRECTA

**PECHO,
GOLPES,
SENSACION DE,
EN GENERAL
TOSIENDO**

**ABDOMEN,
DOLOR,
LLEGANDO ALTO
(Abdomen, Pain, Reaching High)
Alumina , *Rhus-tox***

¿Qué significa?

REACHING HIGH (Merriam-Webster)

Posee cinco significados:

- 1): Extender.**
- 2): Tomar posesión de algo.**
- 3): Estirar.**
- 4): Pasar, atravesar.**
- 5): Comprender.**

¿A cuál pertenece nuestra acepción?

¿La materia médica esclarece!

RHUS-TOX, ALLEN, HENRY CLAY:

Ailments from spraining or straining a single part, muscle or tendon, overlifting, particularly from stretching arms high up to reach things; lying on damp ground.

Trastornos por esguince o esforzar una parte, músculo o tendón; levantar objetos muy pesados, particularmente por extender los brazos hacia arriba para llegar a algún objeto; acostarse sobre el piso húmedo.

SIGNIFICADO

Dolor abdominal por sobreextender los brazos hacia arriba para llegar a algún objeto.

ACEPCION CORRECTA

ABDOMEN,

DOLOR,

**SOBREESTIRAMIENTO HACIA ARRIBA DE MIEMBROS SUPERIORES
PARA LLEGAR A ALGUN OBJETO, POR**

EXTREMIDADES,

DOLOR,

TIRONEANTE,

CODO, EN EL,

VOLTEANDO

(Pain, drawing, elbow, turning)

Tabacum

¿Volteando qué? ¿Volteando el cuerpo, algún objeto, etc.?

TURNING (Merriam-Webster)

1: Moverse en forma circular, rotar.

2: Cambiar de posición.

3: Revertir la posición.

4: Cambiar el camino.

5: Dirigirse a un punto.

6: Cambiar la apariencia.

7: Doblar algo.

8: Hacer circular mercancía.

¿A cuál pertenece nuestra acepción?

¡La materia médica esclarece!

FUENTE DEL SINTOMA Y ESCLARECIMIENTO

TABACUM, ALLEN, T. F.:

A drawing pain in the elbow on turning the forearm.

Dolor tironeante en el codo al girar el antebrazo.

ACEPCION CORRECTA

**EXTREMIDADES,
DOLOR,
TIRONEANTE,
CODO, EN EL,
VOLTEANDO,
GIRANDO EL,
ANTEBRAZO
tab**

**EXTREMIDADES,
DOLOR ,
PUNZANTE,
RODILLA,
LUXADO (Eizayaga)
ESGUINCE (Synthesis)
(Extremities , pain , stitching , knee , sprained)
arn, petr**

¿Es luego de un esguince o luxación?

SPRAINED (Merriam-Webster)

Debilitar una articulación o ligamento por una violenta torsión o estiramiento, sin luxación.

FUENTE DEL SINTOMA

PETROLEUM, ALLEN, T. F.:

Sticking in the right knee-joint, as from a sprain, in the evening.

Dolor punzante en la rodilla derecha, como por una torcedura o esguince, al anochecer.

DOLOR PUNZANTE EN LA RODILLA LUXADO-ESGUINCE – SIGNIFICADO

Sensación punzante en la rodilla como si se hubiera torcido o esguinzado.

ACEPCION CORRECTA

**EXTREMIDADES,
DOLOR,
PUNZANTE,
RODILLA,
ESGUINCE, TORCEDURA, SENSACION COMO POR UN**

MALICIOSO

(Malicious Kent's Repertory)

¡No incluye Pulsatilla!

Medicamento agregado en todos los repertorios en ESPAÑOL e INGLÉS siguiendo al repertorio de Barthel, el cual cita como fuente a Gallavardin.

¿Pulsatilla, el medicamento más importante de la materia médica que posee *la capacidad de soportar el mal comportamiento y perdonar todo*, lo que se llama Indulgencia, y figura como Dócil, después de Kent se transformó en Rencoroso-Malicioso?

¿Qué dice Gallavardin en su repertorio, el cual está basado en observaciones, en general personales de su práctica médica (geniales), si bien sin base patogenética y en este tema casos clínicos curados?

GALLAVARDIN, J. P., página 143 – Repertory:

Hate and envy.

Odio y envidia.

Puls, Calc, etc.

BARTHEL, HORST:

Infiere que si Pulsatilla odia y es envidiosa es también maliciosa.

Concepto erróneo basado en juicios subjetivos lo cual no es significativo para incluir a Pulsatilla en el síntoma Malicioso (diferencia con Phosphorus).

VOLUNTAD - ESCLARECIMIENTO DE SUBRUBRICAS

VOLUNTAD,

DEBIL

(Will, Weakness)

¿Cómo se vivencia en el paciente?

CIMICIFUGA-RACEMOSA, KENT, J. T.:

In the general nervous disturbance there is a lack of will balance, or great disturbance in the voluntary system, which is the underlying feature of hysteria, the symptoms are intermingled with rheumatism inability to exercise the will over the muscles of the body, turmoil in the voluntary system, with stiffness.

Como alteración nerviosa general hay una falla en el equilibrio de la voluntad o una gran perturbación en el sistema voluntario, lo cual es la subyacente característica de la histeria, los síntomas están entremezclados con los reumáticos es incapaz de ejercer la voluntad sobre los músculos del cuerpo, hay un trastorno del sistema nervioso voluntario, con rigidez muscular.

PICRICUM-ACIDUM, LILIENTHAL, S.:

BRAIN-FAG, limbs become too weak to support the body. Will-power as if suspended; wasting palsy.

CANSANCIO MENTAL, las extremidades están muy débiles para soportar el cuerpo. Parece como que el poder de la voluntad para mover las extremidades estuviera interrumpido; parálisis consuntiva. (El repertorio dice VOLUNTAD, DEBIL, ESFUERZO MENTAL, POR).

FUENTES

MERCURIUS-SOLUBILIS, ALLEN, T. F. (Parcialmente):

Mercurial tremors affect the muscles, so that one is never master of his own motions; they are not able to respond to the will; sometimes the patients are unable to walk, drink, eat, dress, undress, etc.

Los músculos son afectados por la intoxicación mercurial, de modo que la persona nunca puede controlar sus movimientos los músculos no responden a la voluntad, a veces los pacientes son incapaces de caminar, beber, comer, vestirse o desvestirse, etc.

SIGNIFICADO

En todos los casos, y en especial el de la subrúbrica *VOLUNTAD, DEBIL, ESFUERZO MENTAL POR*, la debilidad de la voluntad se debe a la falta de la energía para mover libremente los músculos, lo que constituye una paresia o parálisis central o periférica.

SINTOMAS RELACIONADOS

**EXTREMIDADES,
PARALISIS
DEBILIDAD,
PARALITICA
GENERALIDADES,
PARALISIS
DEBILIDAD,
PARALITICA**

ACEPCION CORRECTA

**VOLUNTAD,
DEBILIDAD, PARESIA-PARALISIS MUSCULAR CENTRAL O PERIFERICA
CON ATROFIA
EN GENERAL
CANSANCIO MENTAL, CON**

La voluntad débil en relación a la POTENCIA DEL ALMA QUE NOS LLEVA A HACER COSAS, se buscará en:

**IRRESOLUCION,
EMPRENDE, EMPRENDER,
FALTA DE VOLUNTAD PARA,
EMPRENDER CUALQUIER COSA**

La subrúbrica de...

**VOLUNTAD,
DEBIL,
ESFUERZO MENTAL, POR**

Es un error, *no es ESFUERZO MENTAL POR*, sino *CANSANCIO MENTAL, CON* (Ver la descripción de PICRIC-ACID).

ACEPCION CORRECTA

**VOLUNTAD,
DEBIL,
CANSANCIO MENTAL, CON**

**EXTREMIDADES,
DOLOR (Pain),
MUSLO (Thigh),
VOLANTE (Eizayaga)
VOLANDO (Synthesis)
FLYING (Kent)
Trombidium**

¿Qué significa?

FUENTE DEL SINTOMA

TROMBIDIUM

¿Qué medicamento es Trombidium?

TROMBIDIUM-MUSCAE-DOMESTICA

Es la mosca común.

FUENTE DEL SINTOMA

TROMBIDIUM, ALLEN, T. F.:

Flying sharp pain in the right thigh, at 9 AM. (fourth day).

¿Qué significa “FLYING SHARP PAIN”?

FLYING (adjective) (MERRIAM-WEBSTER)

1) Capaz de mover el aire con las alas.

2) Breve: “una breve visita”.

Esta última acepción es la adaptable al repertorio.

SIGNIFICADO

Breve y penetrante dolor en el muslo derecho, a la hora 9 A.M.

ACEPCION CORRECTA -1

**EXTREMIDADES,
DOLOR,
MUSLO,
VOLANTE
VOLANDO
(VER BREVE Y PENETRANTE)**

ACEPCION CORRECTA -2

**EXTREMIDADES,
DOLOR,
MUSLO,
BREVE Y PENETRANTE
Trombidium**

**ULCERAS,
DERMATOSIS REUMATICA, COMO
(Salt-Rheum, like - KENT)**

¡Todos los repertorios en español!

¿Qué significa?

SALT-RHEUM, BERNHARD BAEHR, MD, “*Therapeutics According To The Principles Of Homoeopathy*”, 1869, pág. 492, tomo 2:

Eccema muy rebelde, pruriginoso, costroso, muy desagradable, con ocasional formación de pústulas. Cuando ocurre en un terreno varicoso en piernas, se llama Eccema Varicoso.

SALT-RHEUM, “*A Hand-Book Of Diseases Of The Skin And Their Homoeopathic Treatment*” by JOHN R. KIPPAX, Chicago 1890:

Es lo que se llama Eccema. Es una aguda o crónica y no contagiosa inflamación de la piel, caracterizada por una eritematosa o papular o vesicular o pustular erupción o una combinación de ellas, acompañada de ardor y prurito, terminando en una descarga de una secreción que forma costras o en una descamación.

SALT-RHEUM, “*A Hand-Book Of Diseases Of The Skin And Their Homoeopathic Treatment*” by JOHN R. KIPPAX, Chicago 1890:

SINONIMOS:

1: Eccema.

2: Eccema Húmedo.

3: Costra de leche.

SALT-RHEUM, “*Archaic Medical Terms*” by PAUL SMITH, 2001:

Es una palabra originada en EEUU y es un trastorno de la piel.

SALT significa “*COSTRA*” y *RHEUM* significa “*LLANTO*” (COSTRA QUE LLORA).

SIGNIFICADO

Ulceras cubiertas o rodeadas de eccema costroso secretante.

¡Error en todas las traducciones al ESPAÑOL!

CORRECTO

ULCERAS,

DERMATOSIS ECCEMATOSOCOSTROSA, CUBIERTAS O RODEADAS DE

VISION,

ACOMODACION,

ACCION DEMASIADO GRANDE (Eizayaga y Synthesis)

ACTION TOO GREAT (Kent)

Physostigma-venenosum ¿cómo lo refiere el paciente?

FUENTE

PHYSOSTIGMA-VENENOSUM, ALLEN, T. F.:

Yf a very weak solution is used, so that the accomodation is not markedly affected, we find that on attempting to use binocular vision, as in feading, a disturbance exists, consisting of pain, blurring, and straining, so that one eye must be closed, which is relieved by a weak

concave glass; it seems as though the ordinary will impulse, caused too great an action of the accomodation.

Si se usa una muy débil solución de Physostigma, de modo tal que la acomodación no resulte muy afectada, encontramos que al intentar usar la visión binocular, como al leer, aparece una alteración, consistente en dolor, visión nubosa y fatiga visual, de modo que se debe cerrar un ojo, lo cual es aliviado por una lente levemente cóncava; parece como que el habitual impulso de la voluntad, provocó una exagerada acción en la acomodación.

SIGNIFICADO

Bajo la acción de Physostigma en dosis ponderables, al intentar leer, la acomodación es tan exagerada que la visión se torna borrosa y se debe leer cerrando un ojo.

ACEPCION CORRECTA (COMPRENSIBLE)

VISION,
ACOMODACION,
EXAGERADA AL USAR LOS DOS OJOS, VE BORROSO,
MEJORA CERRANDO UN OJO

EXTREMIDADES,
DOLOR (Pain)
MUSLO (Thigh)
CONDUCIENDO (Eizayaga y Synthesis)
DRIVING (Kent)

¿Había automóviles en la época de Kent o se refiere a los carruajes?

La materia medica esclarece el significado.

ASCLEPIAS-TUBEROSA, ALLEN, T. F.:
Aching pains in knees; and driving pains in the thighs (second day).
Dolores en las rodillas y “*driving pains*” en los muslos (segundo día de la patogenesia).

¿Qué significa “*driving pains*”?

DRIVING (Merriam-Webster) - ADJETIVE (Adjetivo).
Vigoroso, violento.

DOLOR EN LOS MUSLOS CONDUCIENDO - TRADUCCION CORRECTA

ASCLEPIAS-TUBEROSA, ALLEN T. F.:
Dolores en las rodillas; y violentos dolores en los muslos (segundo día de la patogenesia).

ACEPCION CORRECTA

EXTREMIDADES,

**DOLOR,
MUSLO, VIOLENTO:
Phys**

**SUEÑO,
SUEÑOS,
HISTORICOS (Eizayaga-Synthesis)
HISTORIC (Kent)**

¿Se refiere a la historia personal o a la historia de la humanidad?

HISTORIC (Merriam-Webster)

- 1: Relacionado con la historia de la humanidad.**
- 2: Basado en experiencias verdaderas pasadas.**
- 3: Tener una gran importancia relacionada con el pasado.**

¿A cuál corresponde?

FUENTES DE LA MATERIA MEDICA

SELENIUM, ALLEN, T. F.:

Dreams, many unremembered; D. of quarrels the occurrences of the day; of quarrels and of unnatural cruelty; historical, of distant people; of journeys and of coition, with violent erections on waking.

Sueños, muchos no recordados; sueños de hechos del día; de peleas y de inusual crueldad; históricos, de gente lejana; de viajes y de coito, con violentas erecciones al despertar.

SELENIUM, HUGHES R. and DAKE, J. P.:

Historical dreams about distant persons, night.

Históricos sueños de personas que hace tiempo que no vé, a la noche.

Van Zandvoort lo relaciona con *sueños de hechos lejanos del pasado*.

SIGNIFICADO

Sueños de hechos de su pasado.

ACEPCION CORRECTA

**SUEÑOS,
HISTORICOS HECHOS DE SU PASADO**

BOCA,
GUSTO,
SAL SUFICIENTE, COMIDA NO SABE CON
COMIDA SOLO SABE NATURAL (Eizayaga)
SALADA, SOLAMENTE LA COMIDA SALADA SABE NATURAL
(Synthesis)
SALT ENOUGH, FOOD DOES NOT TASTE FOOD ONLY TASTE
NATURAL (Kent)
LAC – CANINUM

¿Significaría que si la comida no tiene sal suficiente el sabor no es el habitual?

¿Cuál es la acepción correcta?

FUENTE DE LA MATERIA MEDICA

LAC-CANINUM, ALLEN, HENRY CLAY:
Nothing tastes natural, except salt food.
Ningún alimento tiene el sabor habitual, excepto la comida salada.

ACEPCION CORRECTA

BOCA,
GUSTO,
SAL SUFICIENTE,
LA COMIDA TIENE EL SABOR HABITUAL, SOLO SI TIENE SAL
SUFICIENTE

(Por ello Lac-caninum tiene marcados deseos de sal)

VISION (Vision)
ERRORES (Mistakes)

¿A qué se refiere?

STRAMONIUM, CLARKE, J. H.:
Errors of vision; objects appear oblique or coloured.
Errores de la visión; los objetos parecen inclinados o coloreados.

ACEPCION CORRECTA

**VISION,
ERRORES EN EL COLOR O FORMA DE LOS OBJETOS**

**EXTREMIDADES,
DOLOR (Pain)
MIEMBROS INFERIORES (Lower limbs)
CIATICA (Sciatica)
LEVANTADO, CUANDO (Lifted, When)
NUX-MOSCHATA (único)**

¿Mientras está levantado, o cuando lo levantan?

FUENTE DE LA MATERIA MEDICA

**NUX-MOSCHATA, HERING, C.:
Pains particulary severe when patient is lifted up or attemps to stand. Ischias.
Dolor especialmente muy intenso cuando el paciente es levantado o intenta ponerse de pie.
Ciática.**

ACEPCION CORRECTA

**CIATICA,
LEVANTAN,
CUANDO LO,
O INTENTA PONERSE DE PIE**

¡FINAL DEL TEMA!

MUCHAS GRACIAS.